

«Астана халықаралық әуежайы» АҚ  
Басқармасының 2019 жылғы «\_\_\_» \_\_\_\_\_  
шешімімен (хаттама № \_\_\_\_\_) бекітілген

Утвержден решением Правления  
АО «Международный аэропорт  
Астана» от \_\_\_\_\_ 2019 г.  
(протокол № \_\_\_\_\_)

Approved by the decision of the Board  
Astana International Airport JSC  
dated \_\_\_\_\_ 2019  
(Minutes No. \_\_\_\_\_)

<p>Агенттердің Әуежай аумағында коммерциялық қызметті жүзеге асыруына және Әуежайдың іскерлік авиация рейстерін қоспағанда, Агенттер Клиенттерінің жолаушылар және жүк рейстері үшін халықаралық бағыттар бойынша авиатасымалдарды жер үстінде қамтамасыз ету бойынша қызметтер көрсетуіне арналған шарт (Агенттік шарт) № _____</p>	<p>Типовой Договор на осуществление коммерческой деятельности Агентства на территории Аэропорта и предоставление Аэропортом услуг по наземному обеспечению авиаперевозок по международным направлениям для пассажирских и грузовых рейсов Клиентов Агентств, за исключением рейсов деловой авиации (Агентский договор) № _____</p>	<p>Standard Agreement for Commercial Activities by Agents at the Airport and Airport Services on Ground Handling of International Passenger and Cargo Flights of Agent' Clients, except for business flights (Agency Agreement) No. _____</p>
<p>Нұр-Сұлтан қ. 2019 жылғы «___» _____</p> <p>Бұдан әрі «Әуежай» деп аталатын «Астана халықаралық әуежайы» АҚ, Жарғы негізінде әрекет ететін Басқарма төрағасы Р. Адимолда атынан, бірінші тараптан және бұдан әрі «Агент» деп аталатын Жарғы негізінде әрекет ететін «___» _____ директоры</p>	<p>г. Нур-Султан «___» _____ 2019 г.</p> <p>АО «Международный аэропорт Астана», именуемое в дальнейшем «Аэропорт», в лице Председателя Правления Р. Адимолда, действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____ «___», именуемое в дальнейшем</p>	<p>Nur-Sultan city _____, 2019</p> <p>Astana International Airport JSC, hereinafter referred to as the “Airport”, represented by Chairman of the Management Board R. Adimolda, acting under the Charter, on the one part, and _____ hereinafter referred to as the</p>

<p>_____ атынан, екінші тараптан, ортақ атауы Тараптар, төмендегілер туралы осы Шартты жасасты:</p> <p><b>1. ШАРТТЫҢ МӘНІ</b></p> <p>1.1. Осы Шарттың мәні Әуежай аумағында Агенттің коммерциялық қызметін жүзеге асыру және Әуежайдың іскерлік авиация рейстерін қоспағанда, жолаушылар және жүк рейстері үшін халықаралық бағыттар бойынша әуе кемелерін пайдаланушы Агент клиенттеріне (бұдан әрі – Агент клиенті) авиатасымалдарды жер үстінде қамтамасыз ету бойынша қызметтерді ұсынуы болып табылады.</p> <p><b>2. ТАРАПТАРДЫҢ МІНДЕТТЕМЕЛЕРІ МЕН ҚҰҚЫҚТАРЫ</b></p> <p><b>Әуежай:</b></p> <p>2.1. Әуежай аумағында Агентке коммерциялық қызметті жүзеге асыру құқығын беруге;</p> <p>2.2. Агент Клиенттеріне Өтінім бойынша бекітілген тарифтер бойынша авиатасымалдарды жер үстінде қамтамасыз ету бойынша Әуежай қызметтерін, тауарларын ұсынуға;</p> <p>2.3. Агенттің жазбаша өтініші бойынша Агенттің қызметкерлеріне рұқсатнама берілген күні қолданыстағы бекітілген тарифтер мен рәсімдер бойынша көліктік және жеке рұқсаттамаларды беруге <b>міндетті</b>.</p>	<p>«Агент», в лице директора _____, действующего на основании Устава, с другой стороны, и вместе именуемые Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:</p> <p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p> <p>1.2. Предметом настоящего договора является осуществление коммерческой деятельности Агентом на территории Аэропорта и предоставление Аэропортом услуг по наземному обеспечению авиаперевозок клиентам Агента – эксплуатантам воздушных судов по международным направлениям для пассажирских и грузовых рейсов, за исключением рейсов деловой авиации (далее – Клиент Агента).</p> <p><b>2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ПРАВА СТОРОН</b></p> <p><b>Аэропорт обязуется:</b></p> <p>2.1. предоставить Агенту право осуществлять коммерческую деятельность на территории Аэропорта;</p> <p>2.2. по Заявке предоставлять Клиентам Агента услуги по наземному обеспечению авиаперевозок и товары Аэропорта по утверждённому тарифам;</p> <p>2.3. по письменному заявлению Агента выдать транспортные и личные пропуска сотрудникам Агента по утвержденным тарифам и процедурам, действующим на день выдачи пропусков.</p> <p><b>Аэропорт имеет право:</b></p>	<p>“Agent”, represented by the Director _____, acting under the Charter, from the other part, and jointly referred to as the Parties concluded this Agreement as follows:</p> <p><b>1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT</b></p> <p>1.2. The subject of this Agreement is the Agent’s commercial activities in the territory of the Airport and the provision of ground handling services by the Airport to the Agent’s customers - aircraft operators on international passenger and cargo flights, except for business aviation flights (further the Agent’s Client).</p> <p><b>2. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES</b></p> <p><b>The Airport shall be obligated to:</b></p> <p>2.1. provide the Agent with the right to carry out commercial activities in the territory of the Airport;</p> <p>2.2. upon Request, provide the Agent’s Clients with services for ground support of air transportation and the Airport’s goods at current rates;</p> <p>2.3. upon written Request of the Agent, issue transport and personal passes to the employees of the Agent under the approved tariffs and procedures in force on the day the passes are issued.</p> <p><b>The Airport shall be entitled to:</b></p> <p>2.4. change the tariffs contained in Appendix No. 1 to this Agreement by unilateral notification to the</p>
--	---	---

**Әуежайдың:**

2.4. Агенттің \_\_\_\_\_ электрондық мекенжайына бір жақты хабарлау арқылы осы Шарттың №1 қосымшасында келтірілген тарифтерді келесі тәртіппен өзгертуге **құқығы бар:**

- қызметтерге, жаңа тарифтер қолданысқа енгізілгенге дейін 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын;

- тауарларға, оның ішінде авиаЖЖМ-ға, олар қолданысқа енгізілгенге дейін 5 (бес) банктік күн бұрын.

**Агент:**

2.5. Іскерлік авиация рейстерін қоспағанда, халықаралық жүк және жолаушылар чартерлік рейстерін орындайтын Әуежайға Агент Клиенттерін тартуға;

2.6. әуе кемесі келгенге дейін кемінде 24 (жиырма төрт) сағат бұрын № 2 қосымшаға сәйкес өтінімді (бұдан әрі - Өтінім) жіберуге; Бұл ретте Агент Клиенттерінің әуе кемелері стандартты рәсімге сәйкес Қазақстан Республикасының уәкілетті мемлекеттік органдары арқылы қонуға рұқсат алады;

2.7. Әуежайға Агент Клиентінің рейсіне (бір ӘК ұшуы және қонуы) әрбір бір қызмет көрсеткені үшін Әуежай аумағында коммерциялық қызметті жүзеге асырғаны үшін бекітілген алым төлеуге;

2.8. Әуежай ұсынған қызметтер, тауарлар үшін бекітілген тарифтер бойынша ақы төлеуге **міндеттенеді.**

2.4. изменять тарифы, приведенные в Приложении №1 к настоящему Договору путем одностороннего уведомления на электронный адрес Агента: \_\_\_\_\_ в следующем порядке:

- на услуги, за 30 (тридцать) календарных дней до введения в действие новых тарифов;

- на товары, в том числе на авиа ГСМ, за 5 (пять) банковских дней до введения их в действие.

**Агент обязуется:**

2.5. привлекать в Аэропорт Клиентов Агента, выполняющих международные грузовые и пассажирские чартерные рейсы, за исключением рейсов деловой авиации;

2.6. высылать заявку, согласно Приложению № 2 к настоящему Договору (далее - Заявка), не менее, чем за 24 (двадцать четыре) часа до прибытия воздушного судна. При этом, воздушные суда Клиентов Агента получают разрешение на посадку в соответствии со стандартной процедурой через уполномоченные государственные органы Республики Казахстан;

2.7. оплачивать Аэропорту утвержденный сбор за осуществление коммерческой деятельности на территории Аэропорта за каждое (посадка-взлёт одного ВС) обслуживание рейса Клиента Агента;

2.8. производить оплату за предоставленные Аэропортом услуги, товары по утвержденным

Agent's email address: \_\_\_\_\_ in the following order:

- for services, 30 (thirty) calendar days before the entry into force of new tariffs;

- for goods, including aviation fuels and lubricants, 5 (five) banking days before their entry into force.

**The Agent shall be obligated to:**

2.4. the attract to the Airport Agent's Clients operating international cargo and passenger charter flights, except for business aviation flights;

2.6. send request , in accordance with Appendix No. 2 to this Agreement (hereinafter - the Request), at least 24 (twenty-four) hours before the arrival of aircraft. At the same time, aircraft of the Agent's Clients receive a landing permit in accordance with the standard procedure through the authorized state bodies of the Republic of Kazakhstan;

2.7. pay approved fee to the Airport for commercial activities at the Airport for each (landing-take-off of one aircraft) flight service of the Agent's Client;

2.8. make payment for services and goods provided by the Airport at current rates.

**Агент:**  
2.9. Агент Клиенттерінің рейстеріне қызмет көрсету кезінде Әуежай қызметкерлерімен, Клиенттердің әуе кемелерінің экипаждарымен өзара іс-қимыл жасау үшін Агент қызметкерлері қажетті құзыреттілікке ие болған және өз қызметі басталғанға дейін Әуежайда Қазақстан Республикасы заңнамасының, халықаралық стандарттар мен Әуежай талаптарының талаптарына сәйкес әуеайлақтағы қозғалыс қауіпсіздігі, өрт қауіпсіздігі, авиациялық қауіпсіздік бойынша даярлықтан өткен және Әуежай қызметкерлері болып табылмайтын жағдайда өз қызметкерлерін тартуға құқылы. Бұл ретте Агенттің өз қызметкерлерін әуеайлақта тасымалдауға арналған көлік құралы болады. Көлік құралы Әуежайда белгіленген қауіпсіздік талаптарына сәйкес келеді, жүргізушінің көлік құралын жүргізуге құқық беретін талоны болады;  
2.10. Агент Клиенттерінің рейстеріне қызмет көрсету кезінде өз қызметкерлері болмаған жағдайда, Әуежай бекітілген тарифтерге сәйкес супервайзер қызметін ұсынады.

### 3. ӨЗАРА ЕСЕП АЙЫРЫСУ ТӘРТІБІ

3.1. Агент осы Шартқа қол қойылғаннан кейін 10 (он) банктік күн ішінде алдын ала төлем шоты негізінде әуежайдың есеп шотына жүк чартерлік рейстеріне жоспарланған айлық қызмет көрсету құнынан кем емес немесе жолаушылар чартерлік рейстерге жоспарланған

тарифам.

#### **Агент имеет право:**

2.9. привлекать собственных сотрудников при обслуживании рейсов Клиентов Агента для взаимодействия с сотрудниками Аэропорта, экипажами воздушных судов Клиентов при условии, что сотрудники Агента обладают необходимой компетенцией, и до начала своей деятельности в Аэропорту прошли подготовку по безопасности движения на аэродроме, пожарной безопасности, авиационной безопасности согласно требованиям законодательства Республики Казахстан, международных стандартов и требованиям Аэропорта и не являются работниками Аэропорта. При этом, Агент имеет транспортное средство для транспортировки своих сотрудников на аэродроме. Транспортное средство соответствует установленным в Аэропорту требованиям безопасности, водитель имеет талон на право управления транспортным средством;  
2.10. в случае отсутствия собственных сотрудников при обслуживании рейсов Клиентов Агента, Аэропорт предоставляет услугу супервайзера согласно утвержденным тарифам.

### 3. ПОРЯДОК ВЗАИМОРАСЧЕТОВ

3.1. Агент обязуется в течение 10 (десяти) банковских дней после подписания настоящего Договора внести неснижаемую сумму 100 % предоплаты на расчетный счет Аэропорта в

#### **The Agent shall be entitled to:**

2.9. to attract their own employees at handling flights of the Agent's Clients to interact with the Airport's employees, crews of the Clients' aircraft, provided that the Agent's employees have the necessary competence, and before starting their activities at the Airport, they were trained in air traffic safety, fire safety, and aviation safety in accordance with the requirements legislation of the Republic of Kazakhstan, international standards and the requirements of the Airport and are not employees of the Airport. At the same time, the Agent shall have a vehicle for transporting its employees at the airdrome. The vehicle shall comply with the safety requirements established at the Airport, the driver shall have a ticket for the right to drive the vehicle;  
2.10. in the absence of its own employees at handling flights of the Agent's Clients, the Airport provides a supervisor service in accordance with the rates approved.

### 3. MUTUAL SETTLEMENT PROCEDURE

3.1. The Agent shall, within 10 (ten) banking days after the signing of this Agreement, make a minimum amount of 100% prepayment to the Airport account in an amount not less than the cost of the planned monthly handling of cargo charter

<p>айлық қызмет көрсету құнынан кем емес мөлшерде төмендетілмейтін 100% алдын ала төлем сомасын енгізуге міндеттенеді. Алдын ала төлеуге арналған шоттар Агентке электрондық пошта арқылы жіберіледі: _____.</p> <p>Ресми тәртіппен берілген келесі ақпарат төмендетілмейтін соманы айқындау үшін негіз болып табылады:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- айына жоспарланған рейстер саны (жүк немесе жолаушылар чартерлік рейстер);</li> <li>- ӘК жоспарланған түрлері;</li> <li>- қызметтер мен тауарлардың жоспарланған көлемі.</li> </ul> <p>3.2. Алдын ала төлемнің төмендетілмейтін сомасын түзетуді Тараптар ағымдағы айдың бесінші күніне дейін жүргізеді. Төмендетілмейтін сома ұлғайған жағдайда, Агент жетіспейтін айыrmаны Әуежайдың банктік шотына аудару арқылы оны бес жұмыс күні ішінде сәйкес келтіруге міндеттенеді;</p> <p>3.3. Агент Клиенттеріне көрсетілген қызметтерді, тауарларды және олардың құнын есепке алу үшін Әуежайда қызмет көрсету актісі (бұдан әрі мәтін бойынша – Акт) және Әуежайдың уәкілетті тұлғасы мен Агенттің өкілі қол қойған тіркеу нөмірлері бар тауарларды сатуға қойылатын талаптар негіз болып табылады. Әуежай актіні/есепті Әуежайдың есептік тобына ұшып шыққан күні ресімдейді және Агенттің өкіліне береді.</p> <p>3.4. Актілерді ресімдеуде қателіктер табылған жағдайда Әуежай қосымша ақы төлеуге</p>	<p>размере, не менее стоимости планируемого месячного обслуживания грузовых чартерных рейсов или не менее стоимости планируемого месячного обслуживания пассажирских чартерных рейсов, на основании счета на предоплату. Счета на предоплату направляются Агенту по электронной почте: _____.</p> <p>Основанием для определения неснижаемой суммы является следующая информация, предоставленная в официальном порядке:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- планируемое количество рейсов в месяц (грузовых или пассажирских чартерных рейсов);</li> <li>- планируемые типы ВС;</li> <li>- планируемый объем услуг и товаров.</li> </ul> <p>3.2. Корректировка неснижаемой суммы предоплаты производится Сторонами до пятого числа текущего месяца. В случае изменения неснижаемой суммы предоплаты, Агент обязуется привести ее в соответствие в течение пяти рабочих дней, путем перечисления недостающей разницы на банковский счет Аэропорта.</p> <p>3.3. Основанием для учета предоставленных услуг, товаров Клиентам Агента и их стоимости является Акт на обслуживание в Аэропорту (далее по тексту – Акт) и требования на реализацию товаров, имеющие регистрационные номера, подписанные уполномоченным лицом Аэропорта и представителем Агента. Аэропорт оформляет и передает представителю Агента Акт/ отчет об</p>	<p>flights or not less than the cost of the planned monthly handling of passenger charter flights, based on pro-forma invoice. Pro-forma invoices shall be sent to the Agent by e-mail: _____.</p> <p>The basis for determining the minimum amount shall be the following information provided in an official manner:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the planned number of flights per month (cargo or passenger charter flights);</li> <li>- planned aircraft types;</li> <li>- the planned number of services and goods.</li> </ul> <p>3.2. The adjustment of the minimum prepayment amount shall be made by the Parties before the fifth day of the current month. In case of increasing the minimum amount of prepayment, the Agent is obliged to increase it within five business days by transferring the missing difference to the Airport bank account.</p> <p>3.3. The basis for accounting of services and goods provided to the Clients of the Agent and their cost shall be the Airport Handling Act (hereinafter referred to as the Act) and requirements for the sale of goods with registration numbers signed by the Airport authorized person and the Agent representative. The Airport draws up and transfers to the Agent representative an Act / report on the services rendered in the airport settlement group on the day of departure.</p>
--	---	---

<p>ұсынады немесе ұсынылған соманы түзетеді. Әуежай Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес шот-фактураларды электрондық нысанда ресімдейді/береді.</p>	<p>оказанных услугах в расчётной группе аэропорта в день вылета.</p>	<p>3.4. If errors are found in the execution of the Acts, the Airport presents in addition to payment or cancels the amounts presented. The Airport draws up / submits e- invoices under the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>3.5. Қосылған құн салығы Қазақстан Республикасының қолданыстағы салық заңнамасына сәйкес төленуі тиіс.</p>	<p>3.4. При обнаружении ошибок в оформлении Актов Аэропорт предъявляет дополнительно к оплате или сторнирует предъявленные суммы. Аэропорт оформляет/предоставляет счет-фактуры в электронной форме в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>3.5. Value added tax shall be payable under the current tax legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>3.6. Әуежай көрсеткен қызметтер, тауарлар үшін ақы төлеу алдын ала төлемнің төмендетілмейтін сомасынан ақша қаражатын есептен шығару жолымен жүзеге асырылады.</p>	<p>3.5. Налог на добавленную стоимость подлежит оплате в соответствии с действующим налоговым законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>3.6. Payment for services and goods provided by the Airport is carried out by debiting funds from the minimum amount of prepayment.</p>
<p>3.7. Агент осы Шарттың 3.3-тармағында көрсетілген талаптарға сәйкес төмендетілмейтін соманы толықтыруға міндеттенеді.</p>	<p>3.6. Оплата за предоставленные Аэропортом услуги, товары осуществляется путем списания денежных средств с неснижаемой суммы предоплаты-</p>	<p>3.7. The Agent shall replenish the minimum amount in accordance with the conditions of Clause 3.1., 3.2 herein.</p>
<p>3.8. Алдын ала төлемнің төмендетілмейтін сомасы мен Әуежай ұсынған қызметтердің, тауарлардың құны арасындағы айырманы төлеуді Агент көрсетілген қызметтердің орындалған жұмыстарының актісіне қол қойылған сәттен бастап 5 (бес) банктік күннен кешіктірмей Әуежайдың есеп айырысу шотына есептелген күнгі Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің бағамы бойынша теңгемен, АҚШ долларымен жүргізеді (Агент резидент болған жағдайда төлем теңгемен жүргізіледі).</p>	<p>3.7. Агент обязуется пополнять неснижаемую сумму, согласно условиям, указанным в п. 3.1., 3.2. настоящего Договора.</p>	<p>3.8. Payment of the difference between the minimum prepayment amount and the cost of the services and goods provided by the Airport shall be made by the Agent in tenge, US dollars at the rate of the National Bank of the Republic of Kazakhstan on the date of crediting to the Airport account (if the Agent is a resident, payment shall be made only in tenge), no later than 5 ( five) banking days from the date of signing the Act of services rendered.</p>
<p>3.9. Әуежай көрсеткен қызметтер мен ұсынылған тауарлар осы Шарттың № 1 қосымшасында көрсетілген тарифтерге (бағаларға) сәйкес төленеді.</p>	<p>3.8. Оплата разницы между неснижаемой суммой предоплаты и стоимостью предоставленных Аэропортом услуг, товаров производится Агентом в тенге, долларах США по курсу Национального Банка Республики Казахстан на дату зачисления на расчетный счет Аэропорта (если Агент является резидентом, оплата производится только в тенге), не позднее 5 (пяти) банковских дней с момента подписания акта выполненных работ оказанных услуг.</p>	<p>3.9. The services and the goods provided by the Airport shall be paid under the tariffs (prices) specified in Appendix No. 1 to this Agreement.</p>
<p>3.10. Осы Шарттың № 1 қосымшасында көрсетілмеген қызметтер және тауарлар</p>	<p>3.9. Оказанные Аэропортом услуги и предоставленные товары, оплачиваются</p>	<p>3.10. Services and goods not specified in Appendix</p>

<p>Әуежайда бекітілген тарифтер бойынша төленеді.</p> <p>3.11. Қызмет көрсету құнын есептеу теңгемен, АҚШ долларымен жүргізіледі. Қызметтерге ақы төлеу есептелген күнгі Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің бағамы бойынша теңгемен немесе АҚШ долларымен жүргізіледі (агент резидент болған жағдайда төлем тек теңгемен жүргізіледі). Барлық банктік шығыстар, оның ішінде комиссиялық алым Агент есебінен төленеді.</p> <p>3.12. Қолма-қол ақшасыз есеп айырысу бойынша төлем ақша қаражатын алушы Тараптың есеп айырысу шотына түскен сәттен бастап жүргізілген болып есептеледі.</p> <p>3.13. Тараптар ай сайын жүргізілген есептеулерді салыстырып тексереді. Салыстыру актілерінің жобаларын екі Тарап береді. Салыстыру актілеріне қол қою есепті айдан кейінгі айдың 25-күнінен кешіктірілмей жүргізіледі.</p> <p>3.14. Агенттің берешегі пайда болған кезде екі Тарап қол қойған салыстыру актісінің қорытындылары бойынша берешек сомаларын төлеу тиісті салыстыру актісіне қол қойылған күннен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде жүзеге асырылады.</p> <p>3.15. Көрсетілген қызметтер үшін Әуежайдың шоттары белгіленген мерзімде уақтылы төленбеген жағдайда Агент Әуежайға мерзімі өткен әрбір күн үшін берешек сомасының 0,5% мөлшерінде тұрақсыздық айыбын төлейді.</p> <p>3.16. Агент Агент Клиентінің әуе кемесіне</p>	<p>согласно тарифам (ценам), указанным в Приложении № 1 к настоящему Договору.</p> <p>3.10. Услуги и товары, неуказанные в Приложении № 1 к настоящему Договору, оплачиваются по утвержденным в Аэропорту тарифам.</p> <p>3.11. Расчет стоимости обслуживания производится в тенге, долларах США. Оплата услуг производится в тенге или долларах США по курсу Национального Банка Республики Казахстан на дату зачисления (если Агент является резидентом, оплата производится только в тенге). Все банковские расходы, в том числе комиссионный сбор оплачивается за счет Агента.</p> <p>3.12. Оплата по безналичному расчету считается произведенной с момента поступления денежных средств на расчетный счет Стороны-получателя.</p> <p>3.13. Стороны ежемесячно производят сверку по взаиморасчётам. Проекты актов сверки предоставляются обеими Сторонами. Подписание актов сверок производится не позднее 25 числа месяца, следующего за отчетным.</p> <p>3.14. По итогам акта сверки, подписанного обеими Сторонами, при образовании задолженности Агента, выплата сумм задолженности осуществляется в течение 3 (трех) банковских дней со дня подписания соответствующего акта сверки.</p> <p>3.15. В случае несвоевременной оплаты счетов Аэропорта или оплата производится не в</p>	<p>No. 1 herein shall be paid under tariffs approved at the Airport.</p> <p>3.11. Calculation of the cost of services shall be made in tenge, US dollars. Services shall be paid in tenge or US dollars at the rate of the National Bank of the Republic of Kazakhstan on the date of crediting (if the Agent is a resident, payment is made only in tenge). All bank expenses, including commission fee, shall be paid at the expense of the Agent.</p> <p>3.12. Payment by bank transfer shall be considered made from the moment of receipt of funds to a current account of the recipient Party.</p> <p>3.13. Each month the Parties make reconciliation on mutual settlements. Draft reconciliation statements are submitted by both Parties. Reconciliation statements shall be signed no later than the 25th day of the month following the reporting one.</p> <p>3.14. Under results of the reconciliation statement signed by both Parties, if the debt of the Agent is formed, the debt shall be paid within 3 (three) banking days from the date of signing the relevant reconciliation statement.</p> <p>3.15. In case of untimely payment of the Airport bills or payment is not made in full for the services provided on time, the Agent shall pay the Airport a penalty of 0.5% of the amount due for each day of delay.</p>
--	---	--

қызмет көрсетуге өтінімді келесі электрондық мекен-жайға жіберуге міндеттенді: [office@nn-airport.kz](mailto:office@nn-airport.kz), [accountgroup@nn-airport.kz](mailto:accountgroup@nn-airport.kz), [pdsa-plan2@nn-airport.kz](mailto:pdsa-plan2@nn-airport.kz), [marketing@nn-airport.kz](mailto:marketing@nn-airport.kz). Өтінімдерді беру әуе кемесі ұшып келгенге дейін кемінде 24 (жиырма төрт) сағат бұрын жүргізіледі.

#### 4. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

4.1. Тараптар осы Келісім талаптарын орындамағаны немесе тиісті түрде орындамағаны үшін Қазақстан Республикасы заңнамасына сәйкес, жауапкершілікте болады.

4.2. Әуежай ұсынған жабдықпен жабдық залалға, зақымға немесе зақымдауға әкеп соққан Агент клиенттері мен оның қызметкерінің абайсыз әрекеті орын алған жағдайда, Әуежай қандай да бір қосымша шығынға ұшыраса, Агент Әуежайға тікелей шығындарды өтейді.

4.3. Агент Клиенттерінің кінәсінен перронға ӘК агрегаттары мен жүйелерінің қауіпті жүктерінің, авиаЖЖМ мен басқа да арнайы сұйықтықтарының ағуы немесе төгілуі жағдайында соңғысы қолданыстағы тарифтер бойынша Әуежай ұсынған тиісті актілер негізінде мұндай ағудың немесе төгілудің салдарын жоюға бағытталған Әуежай шеккен барлық шығыстарды өтейді.

4.4. Агент әуежайдың шығыстарын, сондай-ақ Әуежай жұмысында істен шығу жағдайлары туындаса, егер мұндай жағдай Агент

полном объеме за предоставленные услуги в установленные сроки, Агент выплачивает Аэропорту неустойку в размере 0,5% от суммы задолженности за каждый день просрочки.

3.16. Агент обязуется предоставлять заявку на обслуживание воздушного судна Клиента агента на электронный адрес: [office@nn-airport.kz](mailto:office@nn-airport.kz), [accountgroup@nn-airport.kz](mailto:accountgroup@nn-airport.kz), [pdsa-plan2@nn-airport.kz](mailto:pdsa-plan2@nn-airport.kz), [marketing@nn-airport.kz](mailto:marketing@nn-airport.kz). Подача заявок производится не менее чем за 24 (двадцать четыре) часа до прилета воздушного судна.

#### 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение условий настоящего Договора в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

4.2. В случае неосторожного обращения Клиентов Агента и его персонала с представленным Аэропортом оборудованием, повлекшим его повреждение, поломку или порчу, или, если Аэропорт понес какие-либо дополнительные расходы, то Агент компенсирует Аэропорту прямые убытки.

4.3. В случае утечки или разлива опасного груза, авиаГСМ и других специальных жидкостей агрегатов и систем ВС на перрон по вине Клиентов Агента, последний, возмещает все понесенные Аэропортом расходы, направленные на устранение последствий такой утечки или разлива на основании предоставленных Аэропортом

3.16. The Agent shall send Request for handling aircraft of the Agent's Client to the e-mail: [office@nn-airport.kz](mailto:office@nn-airport.kz), [accountgroup@nn-airport.kz](mailto:accountgroup@nn-airport.kz), [pdsa-plan2@nn-airport.kz](mailto:pdsa-plan2@nn-airport.kz), [marketing@nn-airport.kz](mailto:marketing@nn-airport.kz). Requests shall be submitted at least 24 (twenty-four) hours before the arrival of the aircraft.

#### 4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1. The Parties are responsible for non-performance or improper performance of the terms of this Agreement in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

4.2. If the Agent's Clients and its staff use equipment of the Airport careless causing damage, breakdown or damage, or if the Airport incurs any additional costs, the Agent shall compensate for direct losses to the Airport.

4.3. In the event of a leak or spill of hazardous cargo, aviation POL and other special aircraft fluids and systems onto the apron through the fault of the Agent's Clients, the latter shall reimburse all expenses incurred by the Airport for elimination of the consequences of such a leak or spill on the basis of relevant Acts provided by the Airport at current rates.

4.4. In case of failure operation of the Airport through the fault of the Agent's Clients the Agent



<p>Клиенттерінің кінәсінен болса, үшінші тұлғалардың (басқа пайдаланушылардың) алдындағы міндеттемелер бойынша Әуежай шеккен шығындарын өтеуге міндетті.</p> <p>4.5. Агент Әуежайды Агенттің немесе Агент Клиенттерінің, оның қызметкерлерінің, жеткізушілерінің немесе жүк қабылдаушыларының немесе олардың атынан, егер бұл талап арыздар Әуежайдың қызмет көрсету немесе қызметті көрсетпеуіне немесе тауарларды жеткізуіне байланысты берілсе, мұндай талап арыз Әуежайдың немқұрайлығының немесе оның қызметкерлері мен мердігерлерінің өз міндеттерін қасақана орындамауының салдары болғанға дейін болуы мүмкін сот талаптарындан қорғауға міндеттенеді.</p> <p>4.6. Агент Әуежайдың жазбаша келісімінсіз осы Шартқа сәйкес, Әуежайға жүктелген қызметтердің орындалуын дербес жүргізуге немесе үшінші тұлғаға жүктеуге құқығы жоқ.</p> <p>4.7. Осы Шарттың 4.6-т. талаптары орындалмаған жағдайда, Агент Әуежайға осы Шартқа сәйкес Әуежайға жүктелген үшінші тұлғалар немесе Агенттің өзі орындайтын қызметтер сомасының елу пайызы (50%) мөлшерінде тұрақсыздық айыбын төлеуге міндетті. Тұрақсыздық айыбын төлеу Агентті ондағы міндеттемелерді орындаудан немесе бұзушылықтарды жоюдан босатпайды.</p> <p>4.8. Жердегі қызмет көрсетудің алдында және одан кейін ӘК командирі, Агенттің немесе Агент Клиенттерінің өкілдері немесе жердегі</p>	<p>соответствующих актов по действующим тарифам.</p> <p>4.4. Агент обязан компенсировать расходы Аэропорта, а также понесенные Аэропортом потери по обязательствам перед третьими лицами (другими Эксплуатантами) в случаях создания сбойной ситуации в работе Аэропорта, если такая ситуация возникла по вине Клиентов Агента.</p> <p>4.5. Агент обязуется обезопасить Аэропорт от возможных судебных исков, выдвинутых Агентом или Клиентами Агента, ее персоналом, его поставщиками или грузополучателями или от их лица, если эти иски были выдвинуты в связи с оказанием или неоказанием услуг или поставкой товаров Аэропортом – пока такой иск не стал следствием небрежности или преднамеренного неисполнения своих обязанностей Аэропортом, ее служащими или подрядчиками.</p> <p>4.6. Агент не имеет право без письменного согласия Аэропорта производить самостоятельно или возлагать на третьих лиц выполнение услуг, которые согласно настоящему Договору возложены на Аэропорт.</p> <p>4.7. В случае невыполнения условий п.4.6. настоящего Договора, Агент обязан выплатить Аэропорту неустойку в размере пятьдесят процентов (50%) от суммы выполняемых третьими лицами или самим Агентом услуг, которые согласно настоящему Договору возложены на Аэропорт. Уплата неустойки не освобождает Агента от выполнения лежащих на</p>	<p>shall be obliged to compensate for the expenses of the Airport, as well as losses incurred by the Airport for obligations to third Parties (other Operators).</p> <p>4.5. The Agent shall be obliged to protect the Airport from possible lawsuits brought by the Agent or the Agent’s Clients, its personnel, its suppliers or consignees, or on behalf of them, if these claims were brought forward in connection with rendering or refusal to render services or the delivery of goods by the Airport - until such a claim is the result of negligence or intentional failure to fulfill its obligations by the Airport, its employees or Contractors.</p> <p>4.6. The Agent is not entitled without the written consent of the Airport to perform independently or entrust to third parties execution of services assigned to the Airport under this Agreement.</p> <p>4.7. In case of failure to fulfill the conditions of clause 4.6. herein, the Agent is obliged to pay the Airport a penalty in the amount of fifty percent (50%) of the amount of services performed by third parties or by the Agent itself, which according to this Agreement are assigned to the Airport. Payment of the penalty does not exempt the Agent from fulfilling its obligations or eliminating violations.</p> <p>4.8. Before and after ground handling, the aircraft commander, representatives of the Agent or the Agent’s Clients, or employees of the Ground Handling Services shall inspect aircraft, open</p>
--	--	---

<p>қызмет көрсету қызметі бөлімшесінің қызметкерлері ӘК-ні тексеруге, багаж бөлімшесінің люктерін, су құятын бөлікті және лас заттарды ағызуды ашуға, сондай-ақ люктардың және бекіту қосылыстарының зақымданулардың болуына бекітілуін тексеруге міндетті. ӘК келгеннен кейін және ӘК ұшып шығу алдында ӘК-ні қарау барысында анықталған зақымданулар табылған кезде, егер зақымданулар Әуежайдың кінәсінен болмаса, Әуежай жауапты болмайды.</p> <p>4.9. Әуежайдың ұшу алаңының аумағынан қозғалу қабілетін жоғалтқан әуе кемесінің эвакуациялық жұмыстарын жүргізу үшін Агент Клиенті және/немесе Агент жұмыстардың жүргізілуіне кеңес беру және бақылау, сондай-ақ арнайы жабдықты жеткізу бойынша мәселелерді шешу үшін өзінің уәкілетті өкілін бөледі.</p> <p>Агент _____</p> <p>Мекенжайы: _____</p> <p>Телефон: _____</p> <p>e-mail: _____</p> <p>Агент Клиентінің жазбаша келісімімен, оның өкілі болмаған жағдайда, Әуежай әуе кемесінің эвакуациялық жұмыстарын жүргізуді өз бетінше бастауға құқылы және эвакуациялық жұмыстар</p>	<p>нем обязательств или устранения нарушений.</p> <p>4.8. Перед и после наземного обслуживания командир ВС, представители Агента или Клиентов агента, или сотрудники подразделения службы наземного обслуживания обязаны производить осмотр ВС, открывать люки багажного отделения, водозаправочного отсека и слива нечистот, также проверять крепления лючков и крепежных соединений на наличие повреждений. При обнаружении повреждений ВС, выявленных после прибытия и перед вылетом ВС в ходе осмотра ВС, Аэропорт не несет ответственности, если повреждения получены не по вине Аэропорта.</p> <p>4.9. Для проведения эвакуационных работ воздушного судна, потерявшего способность двигаться, с территории летного поля аэропорта, Клиент Агента и/или Агент выделяет своего уполномоченного представителя для консультации и контроля за проведением работ, а также решения вопросов по доставке специального оборудования.</p> <p>Агент _____</p> <p>Адрес: _____</p> <p>Телефон: _____</p> <p>e-mail: _____</p>	<p>hatches of luggage compartment, water fueling and sewage discharge compartment, and also check the fastenings of the hatches and fasteners for damage. If damage to aircraft is detected after arrival and before departure during aircraft inspection, the Airport is not liable if the damage was not caused by the Airport.</p> <p>4.9. For evacuating disabled aircraft from the territory of the airport airfield, the Agent's Client and / or the Agent allocates its authorized representative for consultation and control over the works, as well as resolving issues related to the delivery of special equipment.</p> <p>Агент _____</p> <p>Address: _____</p> <p>Phone: _____</p> <p>e-mail: _____</p> <p>With the written consent of the Agent's Client, in the absence of its representative, the Airport has the right to independently start carrying out evacuation operations of the aircraft and is not responsible for</p>
--	---	---

<p>кезінде әуе кемесінің ықтимал зақымдануы үшін жауап бермейді;</p>	<p>С письменного согласия Клиента Агента, в случае отсутствия его представителя, Аэропорт имеет право самостоятельно начать проведение эвакуационных работ воздушного судна и не несет ответственности за возможные повреждения воздушного судна во время эвакуационных работ;</p>	<p>possible damage to the aircraft during evacuation operations;</p>
<p>4.10. Агент қозғалу қабілетін жоғалтқан Агент клиенті – әуе кемесінің эвакуациялық жұмыстарын жүргізуге байланысты Әуежайдың шығындарын, сондай-ақ Әуежай берген шот-фактураның негізінде Агент Клиенттерінің әуе кемелерінде әуежай орындаған авариялық-құтқару жұмыстары жағдайында шығындарды өтеуге міндетті;</p>	<p>4.10. Агент обязан компенсировать затраты Аэропорта, связанные с проведением эвакуационных работ воздушного судна Клиента Агента, потерявшего способность двигаться, а также расходы в случае аварийно-спасательных работ, выполненных Аэропортом на воздушных судах Клиентов Агента на основании выставленного Аэропортом счета-фактуры;</p>	<p>4.10. The Agent shall be obliged to compensate for the expenses of the Airport related to the evacuation of Agent's Client disabled aircraft of the as well as the costs of emergency and rescue operations performed by the Airport on the aircraft of the Agent's Clients under invoice issued by the Airport;</p>
<p>4.11. Агент қызметкерлерінің немесе Агент Клиентінің ұшу қауіпсіздігі, әуеайлақтағы қозғалыс қауіпсіздігі, авиациялық қауіпсіздік, өрт қауіпсіздігі, Әуежай аумағындағы қауіпсіздік техникасы талаптарын сақтамағаны үшін жауапты болады. Әуежай көрсетілген талаптарды бұзғаны үшін белгіленген құқық қолдану шараларын қолдана алады.</p>	<p>4.11. Агент несет ответственность за несоблюдение персоналом Агента или Клиента Агента требований безопасности полетов, безопасности движения на аэродроме, авиационной безопасности, пожарной безопасности, техники безопасности на территории Аэропорта. Аэропорт может применить установленные правоприменительные меры за нарушение указанных требований.</p>	<p>4.11. The Agent is responsible for non-meeting requirements of flight safety, airdrome traffic safety, aviation security, fire safety, and safety rules by staff of the Agent or the Agent's Client Agent in the territory of the Airport. The Airport may apply established enforcement measures for violation of these requirements.</p>
<p>4.12. Агент Клиенттерінің кінәсінен багаждың, поштаның, жүктің жоғалғаны, жетіспеуі, зақымдағаны үшін жолаушылар мен жүк жөнелтуші алдында Агент немесе Агент Клиенттері жауапты болады.</p>	<p>4.12. За утрату, недостачу, повреждение багажа, почты, грузов по вине Клиентов Агента перед пассажиром и грузоотправителем ответственность несет Агент или Клиенты Агента.</p>	<p>4.12. For loss, shortage, damage to baggage, mail, cargo due to the fault of the Agent's Clients, the Agent or the Agent's Clients shall bear responsibility to the passenger and the consignor.</p>
<p>4.13. Багаж, пошта, жүктердің жоғалуы, жетіспеуі, зақымдалуда Әуежайдың кінәсі анықталған жағдайда Агент немесе Агент Клиенті багаж, пошта, жүктердің жоғалуы,</p>	<p>4.13. В случае выявления вины Аэропорта в утрате, недостаче, повреждении багажа, почты,</p>	<p>4.13. If the Airport is found guilty of loss, shortage, damage to baggage, mail, cargo, the Agent or Agent of the Agent shall be entitled to recourse against the Airport for compensation for losses caused as a result of loss, shortage, damage to baggage, mail, cargo.</p>

жетіспеуі, зақымдалуы нәтижесінде оған келтірілген шығындарды өтеу туралы Әуежайға кері талап қоюға құқылы.

4.14. Әуежай анықтаған тасымалданатын жүк және багаж тоннажының мөлшері жалған көрсетілген жағдайда хабарлама бойынша нақты келген жүкке сәйкес, Агенттен тасымал құжаттарында ескерілмеген тоннаж мөлшерінен келетін (кететін) жүктің 1 (бір) тоннасын өңдеу тарифынан 1,5 (бір жарым) есе мөлшерде тұрақсыздық төлемі төленеді.

4.15. Әуежай багаждың, поштаның, жүктердің жоғалғаны, кем шыққаны, зақымданғаны, багаждың, поштаның, жүктің қабылданғанын растайтын акт болмаған не дұрыс ресімделмеген жағдайда, құжаттарды тиісінше ресімдеу Әуежайдың кінәсінен болған жағдайларды қоспағанда, жауапты болмайды. Еңсерілмес күш мән-жайларының туындауын және ұзақтығын растау фактісі уәкілетті органдар берген құжаттар болып табылады.

## 5. БАСҚА ШАРТТАР

5.1. Осы Шарт бойынша Тараптардың әрқайсысы осы арқылы ол екінші Тарапқа залалдарды өтеуге міндеттенетінін мәлімдейді және ескертеді, сондай-ақ қайтыс болуына немесе дене жарақатына байланысты кез келген

грузов Агент или Клиент Агента вправе предъявить Аэропорту регрессное требование о возмещении ему убытков, причиненных в результате утраты, недостачи, повреждения багажа, почты, грузов.

4.14. В случае недостоверного отражения количества тоннажа перевозимого груза и багажа, выявленного Аэропортом, с Агента взыскивается неустойка в 1,5 (полтора) кратном размере от тарифа за обработку 1 (одной) тонны прибывающего (убывающего) груза с количества тоннажа, неучтенного в перевозочных документах, согласно фактически прибывшему грузу по уведомлению.

4.15. Аэропорт не несет ответственности за утерю, недостачу, повреждение багажа, почты, грузов в случае, отсутствия либо неправильного оформления акта, подтверждающего прием-передачу багажа, почты, груза, за исключением случаев, когда ненадлежащее оформление документов произошло по вине Аэропорта. Фактом подтверждения возникновения и длительности обстоятельств непреодолимой силы являются документы, выданные уполномоченными органами.

## 5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

5.1. Каждая из Сторон по настоящему Договору настоящим заявляет и предупреждает, что она обязуется возместить убытки другой Стороне, а также обязуется обезопасить другую Сторону от любых

4.14. In the case of an unreliable amount of tonnage of transported goods and baggage revealed by the Airport, a penalty of 1.5 (one and a half) times the rate for handling 1 (one) ton of arriving (departing) cargo from the amount of tonnage unaccounted in transportation documents is recovered from the Agent, according to the actual cargo arrived on notification.

4.15. The Airport is not responsible for the loss, shortage, damage to baggage, mail, cargo in case of absence or incorrect execution of an Act confirming the acceptance and transfer of baggage, mail, cargo, unless the improper execution of documents was caused by the Airport. The fact of confirmation of occurrence and duration of force majeure circumstances is the documents issued by authorized bodies.

## 5. OTHER TERMS

5.1. Each of the Parties to this Agreement hereby declares and states that it undertakes to indemnify and protect the other Party from any possible lawsuits, prosecutions, obligations, liabilities, court statements in connection with death or personal injury, charges and expenses, including legal costs in any amount and payment for services of lawyers

мүмкін болатын сот талап-арыздарынан, қудалаулардан, міндеттемелерден, залалдардан, сот арыздарынан, сондай-ақ қарсы Тараптың осы Шарттың қандай да бір талаптарын бұзуы нәтижесінде немесе қарама-қарсы тарап жол берген салғырттығы себебінен орын алуы мүмкін шығындарды өтеуді талап ететін Тарап кез келген мөлшерде сот шығыстарын және адвокаттардың қызметтеріне ақы төлеуді қоса алғанда, басқа Тарапты айыптаулар мен шығыстардан қауіпсіздендіруге міндеттенеді;

5.2. Кез келген Тарап, егер мүмкін еместік осы Шарттың қолданылу кезеңінде туындаған форс-мажорлық мән-жайлардан туындаған болса, осы Шартқа сәйкес өз міндеттерін орындаудың ішінара немесе толық мүмкін болмауына байланысты туындаған шығындарды өтеу міндеттемелерінен босатылуы тиіс. Форс-мажорлық жағдайлар болып осы Шарттың 6.1-тармағында көрсетілген оқиғалар болып саналады.

## **6. ФОРС-МАЖОР**

6.1. Тараптар еңсерілмейтін күш жағдайлары туындаған кезде өз міндеттемелерін орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатылады. Еңсерілмейтін күш мән-жайларына Тараптар алдын ала болжай алмаған және күні бұрын біле алмаған немесе алдын алмаған жағдайлар: дүлей зілзалалар, өрттер, кез келген

возможных судебных исков, преследований, обязательств, убытков, ущербов, судебных заявлений в связи со смертью или телесными повреждениями, а также обвинений и расходов, включая судебные расходы в любом размере и оплату услуг адвокатов, которые может когда-либо понести Сторона, требующая возмещения убытков, которые могут произойти в результате нарушения противной Стороной каких-либо условий настоящего Договора или по причине халатности, допущенной противоположной Стороной;

5.2. Любая Сторона должна быть освобождена от обязательств возместить убытки, возникшие в связи с частичной или полной невозможностью выполнения своих обязанностей в соответствии с настоящим Договором, если эта невозможность была вызвана форс-мажорными обстоятельствами, возникшими в период действия настоящего Договора. Форс-мажорными обстоятельствами будут считаться события, указанные в п.6.1. настоящего Договора.

## **6. ФОРС-МАЖОР**

6.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение своих обязательств при наступлении обстоятельств непреодолимой силы. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся обстоятельства, которые Стороны не смогли и не должны были предвидеть или предотвратить: стихийные бедствия, пожары, военные действия любого

that may be borne by the Party, demanding compensation of damages resulting from a violation of any conditions hereof by other Party or gross negligence, admitted by the other Party;

5.2. Any Party shall be released from obligations to compensate for losses incurred due to the partial or complete inability to fulfill its obligations in accordance with this Agreement, if this impossibility was caused by force majeure circumstances arising during the term of this Agreement. Force majeure circumstances will be considered the events specified in clause 6.1. of this Agreement.

## **6. FORCE MAJEURE**

6.1. The Parties are exempted from liability for failure to fulfill their obligations upon the occurrence of force majeure circumstances. Force majeure circumstances include circumstances that the Parties could not and should not have foreseen or prevented: natural disasters, fires, military operations of any kind, Government decisions prohibiting this type of activities, as well as weather conditions and other circumstances that are beyond

<p>сипаттағы әскери іс-қимылдар, Үкіметтің қызметтің осы түріне тыйым салатын шешімдері, сондай-ақ метеожағдайлар мен Тараптардың әрқайсысының бақылауынан тыс тұрған және олардың кінәсінен болмаған және осы Шарттың талаптарын орындауға тікелей әсер еткен өзге де жағдайлар жатады;</p>	<p>характера, решения Правительства, запрещающие данный вид деятельности, а также метеоусловия и иные обстоятельства, которые находятся вне контроля каждой из Сторон и наступили не по их вине и непосредственно повлияли на исполнение условий настоящего Договора.</p>	<p>the control of each of the Parties did not come about through their fault and directly affected the execution of the terms of this Agreement.</p>
<p>6.2. Еңсерілмес күш жағдайлары туындаған Тарап бұл туралы екінші Тарапты үш тәулік ішінде жазбаша хабардар етуге міндетті;</p>	<p>6.2. Сторона, у которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, обязана письменно уведомить об этом другую Сторону в течение трех суток.</p>	<p>6.2. A Party that has encountered force majeure circumstances is obligated to notify the other Party in writing within three days.</p>
<p>6.3. Еңсерілмейтін күш мән-жайларының туындауын және ұзақтығын растау фактісі уәкілетті органдар берген құжаттар болып табылады;</p>	<p>6.3. Фактом подтверждения возникновения и длительности обстоятельств непреодолимой силы являются документы, выданные уполномоченными органами.</p>	<p>6.3. The fact of confirmation of occurrence and duration of force majeure circumstances shall be documents issued by authorized bodies.</p>
<p>6.4. Егер еңсерілмес күш мән-жайлары бір айдан астам мерзімге осы Шартты орындауға кедергі келтірсе, еңсерілмес күш мән-жайлары туындаған Тарап осы Шартты біржақты тәртіпте бұзуға құқылы;</p>	<p>6.4. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы препятствуют исполнению настоящего Договора на срок более одного месяца, Сторона, у которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор.</p>	<p>6.4. In the event that force majeure circumstances impede the execution of this Agreement for a period of more than one month, the Party which has encountered force majeure circumstances has the right to terminate this Agreement unilaterally.</p>
<p>6.5. Бұдан әрі орындаудың мүмкін болмауына байланысты осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындау тоқтатылған жағдайда Тараптар өзара берешектерді өтеу мақсатында өзара есеп айырысады;</p>	<p>6.5. В случае прекращения исполнения обязательств по настоящему Договору в связи с невозможностью дальнейшего исполнения, Стороны произведут взаимные расчеты, с целью погашения имеющихся взаимных задолженностей.</p>	<p>6.5. In the event of termination of the fulfillment of obligations under this Agreement due to the impossibility of further performance, the Parties will make mutual settlements in order to pay off existing mutual debts.</p>
<p><b>7. ДАУЛАРДЫ ШЕШУ</b></p>	<p><b>7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</b></p>	<p><b>7. DISPUTE SOLVING</b></p>
<p>7.1. Осы Шарттың мазмұнына, мәніне, түсіндірілуіне немесе әрекетіне қатысты кез келген даулар немесе наразылықтар Нұр-Сұлтан қаласының мамандандырылған ауданаралық</p>	<p>7.1. Любые споры или претензии в отношении содержания, значения, толкования или действия настоящего Договора рассматриваются в специализированном межрайонном</p>	<p>7.1. Any disputes or claims regarding the content, meaning, interpretation or operation of this Agreement shall be considered in the specialized inter-district economic court of Nur-Sultan in the manner prescribed by the legislation of the Republic of Kazakhstan. Applicable law is the law of the</p>

<p>экономикалық сотында Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген тәртіппен қаралады. Қолданылатын құқық-Қазақстан Республикасының құқығы;</p> <p>7.2. Осы Шартқа барлық өзгерістер мен толықтырулар жазбаша түрде орындалады және оған екі Тарап та қол қояды. Осылайша ресімделген құжат осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады.</p> <p><b>8. ШАРТТЫҢ ӘРЕКЕТ ЕТУ МЕРЗІМІ</b></p> <p>8.1. Осы Шарт екі Тарап қол қойған сәттен бастап күшіне енеді және 2019 жылдың 31 желтоқсанына дейін әрекет етеді;</p> <p>8.2. Осы Шартты Тараптардың кез келгені біржақты тәртіпте бұзуы мүмкін, осы Шартты бұзу туралы хабарлама болжамды бұзу күніне дейін кемінде 1 (бір) ай бұрын екінші Тараптың атына жазбаша нысанда жіберілуі тиіс;</p> <p>8.3. Осы Шарт бұзылғаннан кейін Тараптар арасында банктік 15 (он бес) күн ішінде толық және түпкілікті есеп айырысу жүргізілуге тиіс.</p> <p>8.4. Осы Шарт бірдей заңды күші бар, Тараптарда сақталатын, мемлекеттік және орыс тіліндерінде 2 данада жасалды және қол қойылды;</p> <p>8.5. Тараптардың ешқайсысының осы Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттерін екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз басқа Тарапқа</p>	<p>экономическом суде г. Нур-Султан в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан. Применимое право – право Республики Казахстан.</p> <p>7.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору выполняются в письменном виде и подписываются обеими Сторонами. Оформленный таким образом документ будет являться неотъемлемой частью настоящего Договора.</p> <p><b>8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</b></p> <p>8.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует по 31.12.2019 года.</p> <p>8.2. Настоящий Договор может быть расторгнут любой из Сторон в одностороннем порядке, уведомление о расторжении настоящего Договора должно быть направлено в адрес другой Стороны в письменной форме не менее, чем за 1 (один) месяц до предполагаемой даты расторжения.</p> <p>8.3. После расторжения настоящего Договора, между Сторонами должен быть произведен полный и окончательный расчет в течение 15 (пятнадцати) банковских дней.</p> <p>8.4. Настоящий Договор составлен и подписан в 2-х экземплярах на государственном и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, которые хранятся у Сторон.</p> <p>8.5. Ни одна из Сторон не имеет право полностью или частично передать свои права и обязанности по настоящему Договору третьей Стороне без письменного согласия на это</p>	<p>Republic of Kazakhstan.</p> <p>7.2. All amendments and modifications to this Agreement shall be made in writing and signed by both Parties. The document drawn up in this way shall be an integral part of this Agreement.</p> <p><b>8. DURATION OF THE AGREEMENT</b></p> <p>8.1. This Agreement shall enter into force from the moment of its signing by both Parties and is valid until 31.12.2019.</p> <p>8.2. This Agreement may be terminated unilaterally by any of the Parties, a notice of termination of this Agreement must be sent to the other Party in writing at least 1 (one) month before the expected date of termination.</p> <p>8.3. After termination of this Agreement, a full and final settlement must be made between the Parties within 15 (fifteen) banking days.</p> <p>8.4. This Agreement is drawn up and signed in 2 copies in the State and Russian languages, having the same legal force, which are stored by the Parties.</p> <p>8.5. None of the Parties has the right to transfer their rights and obligations under this Agreement fully or partially to third Party without the written consent of the other Party.</p>
---	---	--

толық немесе ішінара беруге құқығы жоқ.  
8.6. Деректемелер өзгерген кезде Тараптар бір-бірін үш күндік мерзімде хабардар етеді.

**9. ТАРАПТАРДЫҢ ДЕРЕКТЕМЛЕРІ**

«Астана халықаралық әуежайы» АҚ  
Нұр-Сұлтан қаласы, әуежай, Қабанбай батыр даңғылы, 119  
БСН 030340001539  
ЖСК KZ719470398990408526  
KZ809470840991148578  
БСК ALFAKZKA  
Нұр-Сұлтан қаласындағы «Альфа банк» ЕБ АҚ филиалы,  
тел.: +7 (7172) 777-623  
E-mail: [office@nn-airport.kz](mailto:office@nn-airport.kz)

«\_\_\_\_\_» ЖШС

**ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛЫ:**

«Астана халықаралық әуежайы» АҚ атынан

\_\_\_\_\_ Р. Адимолда

«\_\_\_\_\_» ЖШС атынан

\_\_\_\_\_

другой Стороны.  
8.6. При изменении реквизитов Стороны уведомят друг друга в трехдневный срок.

**9. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

АО «Международный аэропорт Астана»  
город Нур-Султан, аэропорт, проспект Кабанбай батыра, 119  
БИН 030340001539  
ИИК KZ719470398990408526  
KZ809470840991148578  
БИК ALFAKZKA  
Филиал АО ДБ «Альфа банк» в городе Нур-Султан,  
тел.: +7 (7172) 777-623  
E-mail: [office@nn-airport.kz](mailto:office@nn-airport.kz)

ТОО «\_\_\_\_\_»

**ПОДПИСИ СТОРОН:**

От имени АО «Международный аэропорт Астана»:

\_\_\_\_\_ Р. Адимолда

От имени ТОО «\_\_\_\_\_»

\_\_\_\_\_

8.6. If the details change, the Parties will notify each other within three days.

**9. DETAILS OF THE PARTIES**

Astana International Airport JSC  
119 Kabanbay batyr ave., airport, Nur-Sultan city  
BIN 030340001539  
IC KZ719470398990408526  
KZ809470840991148578  
BIK ALFAKZKA  
Branch of SB Alfa Bank JSC in the of Nur-Sultan city,  
tel .: +7 (7172) 777-623  
E-mail: [office@nn-airport.kz](mailto:office@nn-airport.kz)

\_\_\_\_\_ LLP

**SIGNATURES OF THE PARTIES:**

On behalf of Astana International Airport JSC:

\_\_\_\_\_ R. Adimolda

On behalf of \_\_\_\_\_ LLP

\_\_\_\_\_



Агенттердің Әуежай аумағында коммерциялық қызметті жүзеге асыруына және Әуежайдың іскерлік авиация рейстерін қоспағанда, Агенттер Клиенттерінің жолаушылар және жүк рейстері үшін халықаралық бағыттар бойынша авиатасымалдарды жер үстінде қамтамасыз ету бойынша қызметтер көрсетуіне арналған үлгілі ШАРТҚА №1 қосымша/

Приложение №1 к Типовому Договору на осуществление коммерческой деятельности Агентства на территории Аэропорта и предоставление Аэропортом услуг по наземному обеспечению авиаперевозок по международным направлениям для пассажирских и грузовых рейсов Клиентов Агентств, за исключением рейсов деловой авиации/

Appendix No. 1 to Standard Agreement for Commercial Activities by Agents at the Airport and Airport Services on Ground Handling of International Passenger and Cargo Flights of Agent' Clients, except for business flights

Әуежай қызметтерінің тарифтері / Тарифы на услуги Аэропорта/ Airport Services Rates

№	Атауы Наименование Name	Өлшем бірлігі Единица измерения Measuring unit	Тариф АҚШ долларымен (ҚҚС-ны есептемегенде) Тариф в долларах США (не включая НДС)/ Rate in US dollar (VAT excl.)
1	ХӘЖ ӘК ұшуы және қонуын қамтамасыз ету/Обеспечение взлет-посадки ВС МВЛ Take off- landing INT	БҰС 1 тоннасы үшін За 1 тонну МВМ Per 1 ton MTOW	5,51
2	ХӘЖ Авиациялық қауіпсіздікті қамтамасыз ету/ Обеспечение авиационной безопасности МВЛ Aviation Security INT	БҰС 1 тоннасы үшін За 1 тонну МВМ Per 1 ton MTOW	2,12
3	Қонғаннан кейін үш сағаттан астам	Тәулігіне ӘК БҰС 1 тоннасы үшін,	1,18

	<p>уақытқа дейін жолаушылар ӘК және алты сағаттан астам уақытқа дейін сертификатталған ХӘЖ ӘК типтерінің жүк пен жүк-жолаушы ӘК үшін тұрақ орнын ұсыну/ Предоставление места стоянки ВС сверх трех часов после посадки для пассажирских и шести часов для грузовых и грузопассажирских сертифицированных типов ВС МВЛ</p> <p>aircraft parking lot more than three hours after landing for passenger and six hours for cargo and passenger-and-cargo certified types of aircraft INT</p>	<p>және тұрақта ӘК нақты тұруының әр сағаты үшін есептеледі. Толық емес сағат 1 сағат болып есептеледі/</p> <p>За 1 тонну МВМ ВС за сутки, и рассчитывается за каждый час фактического нахождения ВС на стоянке. Неполный час считается за 1 час</p> <p>For 1 ton of MTOW per day and it is calculated for each hour of the aircraft being actually parked. A part hour counts for 1 hour</p>	
--	---	---	--

№	Атауы Наименование Name	Өлшем бірлігі Единица измерения Measuring unit	Тариф теңгемен (ҚҚС-сыз)/ Тариф в тенге (без НДС)/ Tariff, KZT (VAT excl.)
1	Қарсы алу - шығарып салу Встреча – выпуск Meeting -Dispatch	БҰС 1 тоннасына За 1 тонну МВМ Per 1 ton MTOW	300,00
2	ХӘЖ Жолаушыларға қызмет көрсету (ересектер)/ Обслуживание пассажиров МВЛ (взрослые) Passenger handling INT (adult)	Ұшатын бір жолаушыға За одного вылетающего пассажира Per 1 departing passenger	2 160,00
3	ХӘЖ Жолаушыларға қызмет көрсету (балалар)/ Обслуживание пассажиров МВЛ (дети) Passenger	Ұшатын бір жолаушыға За одного вылетающего пассажира Per 1 departing passenger	1 080,00
4	ХӘЖ Жүкті өңдеу/ Обработка груза МВЛ	Жүктің 1 тоннасы үшін/За одну тонну груза	19 435,19

	Cargo handling INT	Per one ton of cargo	
5	Әуе кемесін ЖЖМ-мен қамтамасыз ету қызметі (ЖЖМ құнын есепке алмағанда)/Обеспечение ВС АвиаГСМ (не включая стоимость топлива) МВЛ Provision of AC with Aviation POL	Құйылған отынның 1 тоннасына За 1 тонну заправленного ГСМ Per one ton of fueled POL	5 239,50
6	ХӘЖ Телескоптық трапты пайдалану/Использование телескопического трапа МВЛ boarding bridge INT	1 минут 1 минута 1 minute	161, 70

<b>ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛЫ:</b>	<b>ПОДПИСИ СТОРОН:</b>	<b>SIGNATURES OF THE PARTIES:</b>
«Астана халықаралық әуежайы» АҚ атынан  _____ Р. Адимолда	От имени АО «Международный аэропорт Астана»:  _____ Р. Адимолда	On behalf of Astana International Airport JSC:  _____ R. Adimolda
«_____» ЖШС атынан  _____	От имени ТОО «_____»  _____	On behalf of _____ LLP  _____

**Приложение №2 к Типовому Договору на осуществление коммерческой деятельности Агентами на территории Аэропорта и предоставление Аэропортом услуг по наземному обеспечению авиaperевозок по международным направлениям для пассажирских и грузовых рейсов Клиентов Агентов, за исключением рейсов деловой авиации**

**Образец Заявки**

**на обслуживание воздушного судна по международным направлениям пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации**

Наименование Клиента Агента	
Бизнес-идентификационный номер (БИН)	
Тип воздушного судна	
Страна принадлежности Клиента Агента	
Максимальная взлетная масса воздушного судна (в тоннах)	
Номер рейса	
Тип рейса (Грузовой/Пассажирский)	
Дата, время посадки рейса	
Дата, время вылета рейса	
Количество пассажиров	
Маршрут	
Необходимое количество авиаГСМ ( в тоннах)	
Необходимое количество противообледенительной жидкости (в литрах)	
Предоставление услуг супервайзера	
Перечень запрашиваемых услуг	
Полное юридическое наименование Агента	
Страна принадлежности Агента	
Банковские реквизиты Агента	
Юридический адрес Агента	
Контактный эл. адрес Агента:	
Контактный номер телефона Агента:	
Примечание	

Подписывая настоящую заявку, Агент:

- подтверждает свои полномочия по ее подписанию, а также достоверность и полноту предоставленных сведений для обслуживания воздушного судна;
- подтверждает, что он ознакомился с Договором на услуги наземного обслуживания, в соответствии со Стандартным соглашением о наземном обслуживании ИАТА, упрощенной процедурой, Приложение В – местоположение (я), услуги и тарифы, в редакции от января 2018 года на обслуживание международных пассажирских и грузовых чартерных рейсов, за исключением рейсов деловой авиации (публичный договор), размещенного на интернет-ресурсе [www.nn-airport.kz](http://www.nn-airport.kz), ознакомился с его содержанием и полностью с ним согласен, а также подтверждает его заключение на условиях, изложенных в нем;
- гарантирует оплату за наземное обслуживание и заправку авиационным топливом вышеуказанного рейса до выполнения рейса согласно действующим тарифам АО «Международный аэропорт Астана».

Агент полностью проверил содержание заявки и тем самым удостоверяет, что она заполнена верно на основании предоставленных им данных и документов и соответствует им полностью.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ год.

Агент \_\_\_\_\_ (ФИО, подпись, печать)

Агенттердің Әуежай аумағында коммерциялық қызметті жүзеге асыруына және Әуежайдың іскерлік авиация рейстерін қоспағанда, Агенттер Клиенттерінің жолаушылар және жүк рейстері үшін халықаралық бағыттар бойынша авиатасымалдарды жер үстінде қамтамасыз ету бойынша қызметтер көрсетуіне арналған үлгілік ШАРТҚА №2 қосымша

Іскери авиация рейстерін қоспағанда, жолаушылар және чартерлік жүк рейстеріне қызмет көрсетуге арналған, әуе кемесіне қызмет көрсетуге арналған  
Өтінім үлгісі

Агент клиентінің атауы	
Бизнес-сәйкестендіру нөмірі (БСН)	
Әуе кемесінің типі	
Агент Клиентінің елі	
Әуе кемесінің тіркеу нөмірі /қай елге тиесілі	
Әуе кемесінің барынша ұшу салмағы (тоннамен)	
Рейс нөмірі	
Рейс типі (Жүк/Жолаушылар)	
Қону уақыты, күні	
Ұшу уақыты, күні	
Бағыты	
Қажетті авиаЖЖМ мөлшері ( тоннамен)	
Қажетті мұздануғақарсы сұйықтық мөлшері (литрмен)	
Супервайзер қызметін ұсыну	
Сұратылған қызметтер тізбесі	
Агенттің толық заңды атауы	
Агенттің елі	
Агенттің банк деректемелері	
Агенттінің заңды мекенжайы	
Агенттінің байланыс эл.поштасы	
Агенттінің байланыс телефоны	
Ескертпе	

Осы өтінімге қол қоя отырып, Агент:

- оған қол қою бойынша өз өкілеттіктерін, сондай-ақ әуе кемесіне қызмет көрсету үшін ұсынылған мәліметтердің дұрыстығы мен толықтығын растайды;

- ол ықшамдалған рәсіммен Жер үстінде қызмет көрсету туралы ИАТА стандартты келісімге сәйкес, (В қосымшасы – орналасқан жері (лері), қызметтер және тарифтер 2018 жылғы қаңтардағы редакция), [www.nn-airport.kz](http://www.nn-airport.kz) интернет-ресурсында орналасқан *іскери авиация рейстерін қоспағанда (жария шарт) жолаушылар және чартерлік жүк рейстеріне жер үстінде қызмет көрсету қызметіне арналған шартпен*, оның мазмұнымен танысқандығын және онымен толық келісетінін, сондай-ақ онда баяндалған талаптарда оның қорытындысын растайды;

- «Астана халықаралық әуежайы» АҚ қолданыстағы тарифтеріне сәйкес рейсті орындағанға дейін жоғарыда көрсетілген рейске жер үстінде қызмет көрсету және авиациялық отын құю үшін төлем жасауға кепілдік береді.

Агент өтінімнің мазмұнын толық тексерді және сол арқылы ол ұсынған деректер мен құжаттар негізінде дұрыс толтырылғанын және оларға толық сәйкес келетінін куәландырады.

20 \_\_\_\_ ЖЫЛҒЫ « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

Агент \_\_\_\_\_ (АӘТ, қолы, мөр)

**Appendix No. 2 to Standard Agreement for Commercial Activities by Agents  
at the Airport and Airport Services on Ground Handling of International  
Passenger and Cargo Flights of Agent' Clients, except for business flights**

**Example of Request**

**for aircraft handling for passenger and cargo charter flights, with the exception of business aviation flights**

Airline name (the name of and the country of the carrier's)	
Business Identification Number (BIN)	
Type of aircraft	
Aircraft registration number / Country registration	
Maximum take-off weight of the aircraft (in tons)	
Flight number	
Flight type	
Date	
Route	
Required quantity of fuel (in tons)	
List of requested services	
Bank in detail of the Airline	
Legal address of the Airline	
Airline contact phone number	
Contact email carrier's address	
Note	

By signing this application, the Applicant (Airline / Customer):

- confirms its authority to sign it, as well as the accuracy and completeness of the information provided for servicing the aircraft;
- confirms that he has familiarized himself with the Ground Handling Agreement, in accordance with the LATA Standard Ground Handling Agreement, simplified procedure, Appendix B - location (s), services and tariffs, as amended in January 2018 for passenger and cargo charter services



flights, with the exception of business aviation flights (public contract), posted on the Internet resource [www.nn-airport.kz](http://www.nn-airport.kz), familiarized with its content and fully agree with it, and also confirms its conclusion on the terms set out in it;

- guarantees payment for ground handling and refueling of the above-mentioned flight with aviation fuel prior to carrying out the flight in accordance with the applicable fares of JSC «Astana International Airport».

The applicant (Airline/Customer) completely checked the content of the application and thereby certifies that it is filled out correctly on the basis of the data and documents provided to them and fully complies with them.

\_\_\_\_\_ " \_\_\_\_ " , 20\_\_ .

Agent \_\_\_\_\_ (name, signature, seal)

ТИШОВОЙ ДОГОВОР